ORIGINAL ARTICLE

INTERNATIONAL JOURNAL OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE

ISSN: 2692-5206, Impact Factor: 12,23
American Academic publishers, volume 05, issue 02,2025

Journal: https://www.academicpublishers.org/journals/index.php/ijai

SEMANTIC PARALLELS IN PROVERBS OF THE UZBEK AND RUSSIAN PEOPLES

Kimsanova Sayyora

Student of Gulistan State Pedagogical Institute

sayyorakimsanova423@gmail.com

Gizatulina Olga Ivanovna

Scientific supervisor, docent of the Department of Uzbek language and language teaching, Gulistan State Pedagogical Institute

Abstract: This article examines semantic parallels in proverbs of Russian and Uzbek peoples. In the modern world, against the background of globalization, cultural assimilation and interaction of peoples are becoming increasingly relevant topics for research. One of the manifestations of this interaction is the language of folk proverbs. This article will conduct a comparative analysis of Russian and Uzbek proverbs with similar meanings, based on literary sources.

Keywords: proverb, language, culture, "national proverbs", "national culture", "national speech", people, wisdom.

СМЫСЛОВЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ В ПОСЛОВИЦАХ УЗБЕКСКОГО И РУССКОГО НАРОДОВ

Кимсанова Сайера
Студентка Гулистанского государственного педагогического института
sayyorakimsanova423@gmail.com

Гизатулина Ольга Ивановна

Научный руководитель, доцент кафедры узбекского языка и преподавания языков, ГулГПИ

Аннотация: в данной статье рассматривается смысловые параллели в пословицах русских и узбекских народов. В современном мире на фоне глобализации, культурная ассимиляция и взаимодействие народов становятся все более актуальными темами для исследования. Одним из проявлений этого взаимодействия является язык народных пословиц. В данной статье будет проведен сравнительный анализ русских и узбекских пословиц, имеющих аналогичный смысл, на основе литературных источников.

Ключевые слова:пословица, язык, культура, «национальные пословицы», «национальная культура», «национальная речь», народ, мудрость.

Методы исследования. Для исследования были использованы сборники русских и узбекских пословиц, а также литературные источники, анализирующие народную мудрость. Основным методом стал сравнительный анализ, позволяющий выявить аналогии и различия в формулировке и восприятии народных выражений.

ORIGINAL ARTICLE

INTERNATIONAL JOURNAL OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE

ISSN: 2692-5206, Impact Factor: 12,23
American Academic publishers, volume 05, issue 02,2025

Journal: https://www.academicpublishers.org/journals/index.php/ijai

Методология и литература. Теоретической базой исследования послужили работы Н.Ф. Алефиренко[1], А.П. Бабушкина[2], С.Г. Воркачева [3], А.А. Залевской [4], В.И. Карасика [5], Т.Г. Нестеровой [6]. Эти источники предоставят обширный материал для анализа и сравнения пословиц двух народов, позволяя выявить как общие черты, так и культурные особенности.

Значимость исследования заключается в выявлении национальных и межкультурных особенностей представлений о богатстве как системы материальных и нематериальных ценностей.

Введение. Пословицы и поговорки являются важной частью народного фольклора, отражая традиции, жизненный опыт и мудрость поколений. Несмотря на различия в культуре, истории и языке, многие пословицы разных народов имеют схожий смысл, что свидетельствует об общих ценностях человечества.

В. И. Даль дал следующее определение пословицы: «Это суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Пословица— обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми. Но «Одна речь не пословица»: как всякая притча, полная пословица состоит из двух частей: из обиняка, картины, общего суждения, и из приложения, толкования, поучения» [7].

Лорд Рассел назвал пословицу "мудростью многих, остроумием одного", а Сервантес – "коротким предложением, почерпнутым из долгого опыта» [8].

Пословицы и поговорки являют важнейшим источником информации исторического, культурного и лингвистического значения. Как дискурсивные феномены, паремии обычно изучаются через призму устных традиций или литературных произведений, в которых они встречаются. В частности, анализируется контекст, в котором они используются, и извлекается точка зрения автора, информация о социально-культурных условиях определенной эпохи, рассматривается влияние паремий на повествование.

Паремии исследуются как лингвистические средства, включая их риторические и стилистические особенности, а также как литературные средства, способные влиять на структуру литературного произведения.

В результате контекстуального анализа литературных произведений с паремиями, выявляется история их восприятия и новые оттенки значения: адаптируясь к жанру, который их "принимает", они передают нравственные послания, которые, несмотря на свою универсальность, приобретают специфическое для контекста значение. Многие авторы формируют форму и содержание своих паремий таким образом, чтобы они могли говорить на языке той публики, к которой они обращались.

Паремии могут выходить за рамки жанров, языков и культур, распространяясь среди писателей, текстов и контекстов. Несмотря на внутрикультурное и межкультурное сходство, взаимная связь между паремиями и контекстами определяет изменения и модификации в морфологической, синтаксической и лексической структуре паремий, а также в передаваемых ими значениях [9].

Обсуждение и результаты. Не всегда легко прийти к истинной форме пословицы, так как она может значительно изменяться на протяжении многих лет, или же она может быть изменена в соответствии с ее контекстом.

Язык является источником народной традиции, культуры, психологии и философии, колыбелью истории народа и его духа.

ORIGINAL ARTICLE

INTERNATIONAL JOURNAL OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE

ISSN: 2692-5206, Impact Factor: 12,23
American Academic publishers, volume 05, issue 02,2025

Journal: https://www.academicpublishers.org/journals/index.php/ijai

Использование пословиц в литературе имеет богатую и почтенную традицию. Среди ученых существует определенное единодушие в том, что пословицы и художественная литература неразрывно связаны со времен античности. При этом существует менее четкое понимание когнитивных и композиционных мотивов, которые управляют использованием пословиц в художественной литературе и в других социокультурных сферах: рекламе, образовании, юриспруденции, журналистике, музыке, живописи, политике, религии и так далее. Поскольку разные области изучаются с помощью различных теоретических и методологических инструментов, довольно сложно определить общую основу, на которой строится изучение пословиц. Высказываются также мнения, которые утверждают, что такие термины, как литературное произведение и пословица, являются сложными и трудными для определения; и в разные эпохи они означают разные вещи. В обширной паремиологической библиографии научные дебаты о функциях пословиц ведутся с различных точек зрения, начиная от фольклора и психологии и заканчивая риторикой, лингвистикой и культурологией.

Риторика Аристотеля стала одной из самых ранних попыток определения и использования пословиц. В русле риторической традиции стилистический и прагматический подходы к дискурсивному и текстуальному использованию пословиц привели к последовательному прогрессу в анализе пословиц по отношению к различным темам: фонетическим и просодическим паттернам, грамматике и смыслу, фигурам речи, дискурсивному или текстовому позиционированию, коммуникативным интенциям и эффектам, убедительному потенциалу и т.д. Акцент на 13 контекстуальные функции пословиц выделил богатый спектр их употребления. В конкретных ситуациях пословицы могут функционировать как выражения речевых актов, таких как предупреждение, убеждение, аргумент, подтверждение, утешение, умиротворение, убеждение, увещевание, выговор, оценка, характеристика, объяснение, описание, оправдание или обобщение [10].

Язык способен аккумулировать опыт и передавать культурные ценности от одного поколения к другому, что находит отражение в языковой картине мира – зафиксированной в языке (в лексике и грамматике) специфичной для данного языкового коллектива особой схеме восприятия действительности, в которой выражаемые значения складываются в единую систему взглядов – своего рода коллективную философию. «Человек, как носитель культуры, не может воспринимать мир абсолютно объективно, поэтому язык, являясь инструментом оценивания», обладает возможностью фиксировать не только объективную картину мира, но и запечатлевать субъективное видение мира человеком [11].

В настоящее время общепринята точка зрения, согласно которой в культуре и языке каждого народа присутствуют одновременно общечеловеческий и национальный компоненты. Универсальные значения, одинаково осознаваемые всеми людьми в мире или представителями отдельных культур, создают почву для межкультурной коммуникации, без них межкультурное взаимопонимание было бы в принципе невозможно. Когда мы говорим о русской культуре в первую очередь это целый мир людей, имеющий многовековую историю связанная с интересами не только одного народа или одного государства.

Русская культура прежде всего это язык, повлиявший на развитие многих мировых языков, цивилизации народов и наций, в сущности, это влиятельные и просветительские личности ставшими основателями общего понимания этого слова. Русская культура, пронизанная патриотизмом и уважением к историческим традициям, отличается

ORIGINAL ARTICLE

INTERNATIONAL JOURNAL OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE

ISSN: 2692-5206, Impact Factor: 12,23
American Academic publishers, volume 05, issue 02,2025

Journal: https://www.academicpublishers.org/journals/index.php/ijai

богатством русского языка и мудрыми поговорками. Это потом, русские символы: самовары, матрёшки, лапти и платки.

Благодаря своему географическому положению, находясь на перекрестке Великого шелкового пути узбекская культура прошла через различные цивилизации, пережившее многочисленные завоевания древних персов, греков, китайцев, арабов, кочевых тюркских племен, монголов, а позже и русских в различные периоды истории Узбекистана внесли значительный вклад в узбекскую культуру и образ жизни.

Узбекская культура –это не только танцы и песни, но и литература и живопись, кухня и одежда, прикладное искусство и язык. Узбекский язык богатый и многообразный, живой, и один из развивающих языков бережно хранящий народные традиции в танцах, песнях, пословицах и поговорки, являющиеся ключевым элементом национального менталитета.

Пословицы отражают национальную речь. Это жанр устного народного творчества, который представляет собой собранное народом культурное наследие и отражает многие сферы жизни: трудовую деятельность человека, его быт и общественные порядки, полученный жизненный опыт. В пословицах выражается свойственный народу склад ума, способ суждения, особенность воззрения. В них проявляются быт и обиход, дух и характер, нравы и обычаи, верования и суеверия. Давайте, с этой точки зрения проанализируем некоторые русские и узбекские пословицы (см. таб.1).

Таблица 1.

Смысловые параллели в пословицах узбекского и русского народов

Труд и усердие (тема труда является одной из ключевых как в русской, так и в узбекской культуре)		
Узбекские народные пословицы	**Русские народные пословицы**	**Их значение**
Mehnat qilsang, rohat topasan. (Кто трудится, тот найдет счастье.)	Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.	Обе пословицы подчеркивают важность усердия и труда для достижения успеха, хотя узбекский вариант акцентирует внимание на конечном результате – счастье, а русский – на самом процессе.
Опыт и мудрость (передача знаний и жизненного опыта старшего поколения играет важную роль в обеих культурах)		
Eski do‘st – oltin, yangi do‘st – kumush. (Старый друг – золото, новый – серебро.)	Старый друг лучше новых двух.	Здесь обе пословицы передают идею ценности проверенных временем друзей, однако узбекский вариант использует образы драгоценных металлов, что может быть связано с традиционным значением золота и серебра в восточной культуре.
Осторожность и осмотрительность (внимательность и осторожность – важные черты,		

ORIGINAL ARTICLE

INTERNATIONAL JOURNAL OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE

ISSN: 2692-5206, Impact Factor: 12,23
American Academic publishers, volume 05, issue 02,2025

Journal: https://www.academicpublishers.org/journals/index.php/ijai

которые ценятся в обоих обществах)		
Yetti marta o‘lchab, bir marta kes. (Семь раз измерь, один раз отрежь.)	Семь раз отмерь – один раз отрежь.	Эти пословицы полностью идентичны по смыслу и передают идею о том, что перед принятием решения необходимо тщательно обдумать ситуацию.
Единство и согласие (крепкие семейные и социальные связи являются основой как русской, так и узбекской культуры)		
Birlikda kuch bor. (В единстве – сила.)	В единстве – сила.	Обе пословицы имеют абсолютно одинаковую формулировку и смысл, что подтверждает общую важность коллективного духа.
О честности		
Kekkayganga kekkaygin, boshing ko'kka yetguncha, enkayganga enkaygin, boshing yerga tekkunsha. (перед гордящимся сам гордись, вознося голову до неба, а кланяющемуся поклонись до земли).	Честных почитай, гордых презирай.	Обе пословицы имеют похожие значение, справедливых и честных людей всегда уважают и прислушиваются к ним, потому что они всегда скажут правду.

Таким образом, в пословицах отражает национальная культура, самобытность, основные ценности народа, которые формируются под влиянием обычаев, представлений, способов поведения и ценностных ориентаций.

Изучение теоретических и экспериментальных источников, посвященных перевода паремий, позволяет обобщить, что адекватное воспроизведение пословиц и поговорок составляет особую переводческую проблему. Существует несколько способов воспроизведения пословиц и поговорок с одного языка на другой. Полным соответствием (эквивалентом) переводится пословица, когда в языке перевода является соответствие, равнозначные по смыслу, функции и стилистической характеристикой пословицы оригинала и совпадает с ним полностью или в основе своей по образному содержанию. Частичная соответствие применяется в случае, когда пословица языка перевода эквивалентно пословице языку по смыслу, функции и стилистической окраске, но различается своим образным содержанием.

Заключение.

1. Сравнение русских и узбекских пословиц показывает, что, несмотря на различия в языках и культурных традициях, народная мудрость отражает универсальные ценности – трудолюбие, дружбу, осторожность и единство.
2. Различия в формулировках часто связаны с культурными особенностями: узбекские пословицы нередко используют метафоры, связанные с природой, драгоценностями или религией, тогда как русские – более прагматичны. Тем не

ISSN: 2692-5206, Impact Factor: 12,23
American Academic publishers, volume 05, issue 02,2025
Journal: https://www.academicpublishers.org/journals/index.php/ijai

менее, сходство смыслов подтверждает, что жизненные принципы разных народов во многом схожи.

3. Литературный анализ подобных пословиц помогает лучше понять мировоззрение разных народов и укрепляет взаимопонимание между культурами.
4. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Литература:

1. Алефиренко Н.Ф. Проблемы вербализации концепта: Теоретическое исследование. – Волгоград: Перемена. –2003. 96 с.
2. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразиологической сематике языка. – Воронеж: Изд.-во Воронеж. гос. ун-та. –2016. 104 с.
3. Воркачев С.Г. Богатство как лингвокультурный концепт. – М.: ИТДГК «Гнозис» – 2004. 236 с.
4. Залевская А.А. Психологический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж: ВГУ, –2011. – С. 12–16.
5. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Гнозис, –2014. 389 с.
6. Нестерова Т.Г. Лексические средства выражения концепта «Богатство» в сказке. - Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры Материалы Всероссийской научно-методической конференции (с международным участием). – Оренбург, 2015. – С. 1856-1861.
7. Даль В.И., Пословицы русского народа: Сборник пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий и пр. — Напутное. М.: Императорское общество истории и древности российских, –Москва, –1862. 328с
8. 8.Абдурахманова Х. Сопоставительная дифиниция русских и узбекских пословиц и взаимодействие культур. Традиции и инновации в исследовании и преподавании языков, 1(1). –Ташкент–2023. –С.633-640.
9. Галеева Л.И. «Формирование культуры межнационального общения молодежи» Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств. – 2013. – С.3-6.
10. «Узбекско-русский словарь афоризмов» под редакцией М. Абдурахимова. – 2022. 548 с.
11. 11. Гизатулина О.И. К вопросу о взаимодействие культур и контакте ценностей при обучении русскому языку как иностранному. Общество и инновации, 3(5/S). –2022. – С.263–268. https://doi.org/10.47689/2181-1415-vol3-iss5/S-pp263-268